



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«**ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**»
Факультет иностранных языков

Учебно-методический комплекс по дисциплине (модулю)

Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка

Направление (специальность):

035700 Лингвистика

Профиль подготовки

Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация (степень) выпускника
магистр

Форма обучения
очная

Согласовано:

Учебно-методическое управление
«__» _____ 20__ г.

Рекомендовано кафедрой
английского языка
Протокол № __9__
«_27_»_апреля_2011 г.

Зав. кафедрой
Тетакаева Л.М.

Махачкала
2011

Автор-составитель:

Тетакаева Л.М. _____

Учебно-методический комплекс «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка» составлен в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования / Основной образовательной программой по специальности

035700 Лингвистика

Дисциплина входит в федеральный / региональный компонент цикла общих гуманитарных и социально-экономических / математических и естественнонаучных / общепрофессиональных / специальных дисциплин / дисциплин специализации и является обязательной для изучения / изучается по выбору / факультативный цикл.

Декан

Н.А. Щеликова

Председатель методсовета

З.Г. Ахмедова

СОДЕРЖАНИЕ

I. Рабочая программа дисциплины.	4
1.1. Цели освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка».	4
1.2. Место дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка» в структуре ООП магистратуры	4
1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка».	4
1.4. Структура и содержание учебной дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»	6
1.5. Образовательные технологии	7
1.6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка».	7
1.7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»	133
1.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка».	155
II. Материалы, устанавливающие содержание и порядок изучения дисциплины.	155
2.1. Распределение часов по темам и видам учебной работы	155
2.2. Содержание курса	166
2.3. Темы семинарских занятий.	18
2.4. Методические указания студентам	20
2.5. Методические рекомендации преподавателю	211

I. Рабочая программа дисциплины.

1.1. Цели освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

На основе углубленного и всестороннего изучения конкретных фактов установление общей характеристики фразеологического фонда современного английского языка и метода анализа фразеологического материала, овладение системой представлений о национально-культурной специфике страны изучаемого языка и своей страны; системой представлений о фразеологической системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, роли изучаемого материала в жизни общества.

1.2. Место дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка» в структуре ООП магистратуры

Данная учебная дисциплина входит в раздел «М.2 Профессиональный цикл. Вариативная часть» ФГОС-3 по направлению подготовки ВПО 035700 – «Лингвистика».

Роль и место курса в интегрировании учебного процесса и профессиональной подготовке магистра определяются тем, что по своему содержанию он носит ярко выраженный комплексный характер. Основной объект фразеологии – фразеологизм – рассматривается в единстве своих характеристик: структурных, грамматических, семантических, стилистических, а также его происхождение и национальная специфика. Следовательно, для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент лингвистического образования, заложенного в бакалавриате (общее языкознание, лексикология, стилистика, грамматика английского языка), а также общих гуманитарных дисциплин (лингвострановедение, лингвокультурология, основы межкультурной коммуникации, история стран изучаемых языков).

В свою очередь курс фразеологии позволяет подготовить студентов к дальнейшему овладению теорией языка и научно-исследовательской работе, способствует развитию лингвистической и профессиональной компетенции будущего магистра.

Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин профессионального цикла, ориентированных на изучение теоретических основ фундаментальных дисциплин.

1.3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

Выпускник по направлению подготовки «Лингвистика» с квалификацией (степенью) «магистр» должен обладать следующими компетенциями:

общекультурными (ОК):

- ориентируется в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

- владеет культурой мышления, способен к анализу, восприятию информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- умеет применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
- стремится к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК- 11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

профессиональными компетенциями (ПК):

в области производно-практической деятельности:

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- умеет работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, морфологического анализа, обработки лексикографической информации и автоматизированного текста, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-21);
- владеет основными математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-23);
- владеет стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-24);
- имеет навыки работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ПК-25);
- умеет работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний (ПК-26);
- обладает способностью работать с информацией в глобальных компьютерных сетях (ПК-27);
- умеет работать с электронными словарями, он-лайн переводчиками, другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ПК-28);

в области научно-методической деятельности:

- владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-30);
- умеет критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-34);

в области научно-исследовательской деятельности:

- умеет использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии теоретической и прикладной лингвистики (ПК-36);
- умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения практических профессиональных задач (ПК-37);

- умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-38);
- владеет основами современной информационной библиографической культуры (ПК-39).

В результате освоения дисциплины студент должен:

знать - цели и задачи фразеологии;

- современное состояние науки о фразеологическом фонде английского языка;
- современные концепции изучения фразеологии;
- источники происхождения английских фразеологизмов;
- закономерности функционирования фразеологизмов;
- основные методы анализа эмпирического материала;
- закономерности и тенденции развития фразеологии английского языка;
- национально-культурную специфику фразеологизмов в разных языках;
- иметь представление о лексической синтагматике и об особенностях сочетаемости лексических единиц;
- знать понятия свободных и полусвободных словосочетаний, фразеологизмов, их особенности;

уметь - давать определения базовым фразеологическим терминам;

- выражать и обосновывать свою точку зрения на проблемные вопросы изучаемого курса;
- работать с фразеологическими словарями и анализировать их
- анализировать эмпирический материал с учетом методов лингвистического анализа;
- делать самостоятельные обобщения и выводы из наблюдений над конкретным языковым материалом;
- проводить комплексный фразеологический анализ текстов;
- описывать и анализировать структурно-семантические и грамматические особенности различных классов фразеологизмов;

владеть - знаниями общих тенденций и направленности развития фразеологии;

- навыками анализа и сопоставления, оценки информации из предложенных источников;
- основными способами номинации в языке.

1.4. Структура и содержание учебной дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы 72 часа

Тематический план

дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

№ п/п	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
				лекц ии	семина ры		СР	Итоговый контроль по теме

1	Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика	1	1,2,3,4, 5,6,7,8, 9	6	12		18	
2	Этимология фразеологизмов. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма	1	10,11, 12,13, 14,15, 16,17, 18	6	12		18	

1.5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение лекций, семинарских занятий, выполнение самостоятельных заданий. В процессе обучения студентов данной дисциплине предполагается проведение занятий в интерактивной форме в объеме 83 % от общего количества практических занятий, что позволит интенсифицировать процесс обучения. Для решения учебных задач могут быть использованы следующие интерактивные формы: дискуссия (Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма), творческие задания (Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно английских фразеологизмов), метод проектов (Быт и культура английского народа. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Великобритании. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода), «Попс-формула» (Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц). Занятия лекционного типа составляют 30 % аудиторных занятий

1.6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

Самостоятельная работа студентов

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 72 часа.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам фразеологии с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

В соответствии с учебным планом предусмотрен зачет в 1 семестре.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулю, итоговый контроль по дисциплине предполагают следующее распределение баллов.

Текущий контроль:

- посещаемость занятий 10 баллов
- активное участие на практических занятиях 60 баллов
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ 40 баллов

Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов.

Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования.

Максимальное количество баллов за промежуточный контроль по одному модулю – 100 баллов. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами.

Количество баллов по всем модулям, которое дает право студенту на положительные отметки без итогового контроля знаний:

от 51 до 100 «зачет».

Итоговый контроль по дисциплине осуществляется преимущественно в форме тестирования по балльно - рейтинговой системе, максимальное количество которых равно – 100 баллов.

Вопросы для самоконтроля по курсу «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

1. Что такое фразеологическая единица?
2. Что общего и в чем различие между словосочетанием и ФЕ?
3. Что общего и в чем различие между словом и ФЕ?
4. Назовите характерные черты ФЕ.
5. Сравните различные принципы классификации ФЕ. Какая из классификаций кажется вам наиболее законченной и логичной? Почему?
6. Что такое фразеологические синонимы и фразеологические антонимы?
7. В чем сущность многозначности ФЕ?
8. Что является источником фразеологических омонимов?
9. Какие стилистические пласты фразеологизмов существуют?
10. Назовите источники происхождения ФЕ?
11. Какие группы можно выделить среди исконно английских ФЕ?
12. Какие группы можно выделить среди заимствованных английских ФЕ?
13. Каким образом отразился менталитет и характер нации на фразеологии?

Упражнения по темам семинаров

№ 1. Choose the animal, the bird, the fish... Fill in the missing words from the sentences below. Choose from the box, using plural forms where necessary.

Bird, bull, cat, cow, crocodile, dog, donkey, fish, goat, goose, horse, pig

1. Turning up half an hour late for the interview really cooked his ... 2. We were hoping to keep the wedding a secret, but my mother soon let the ... out of the bag. 3. You're flogging a dead ... trying to get Harry to change his mind! 4. I don't think I'd recognize her now; it's ... years since I last saw her. 5. Harold has really gone to the ... since his wife died. Looking

at him now, it's hard to believe he was once a successful lawyer. 6. It's not that I mind giving her a lift home every Tuesday, but what gets my ... is the fact that she's never once offered to pay for the petrol. 7. As I had to go to Swansea on business, I decided to kill two ... with one stone and visit my old school. 8. Although he had only known her for two weeks he decided to take the ... by the horns and ask her to marry him. 9. She loved tennis and could watch it until the ... came home. 10. You're upset now, I know, but you'll soon forget her ... after all, there are plenty more – in the sea. 11. That's the last time I invite Steve for a meal. He really made a ... of himself last night. 12. Don't be fooled. She's not a bit sad; they're just ... tears.

№ 2. Explain the meaning of the following phraseological units. Use them in the sentences of your own.

1. A dog in the manger, 2. Snake in the grass, 3. Back the wrong horse, 4. To put the saddle on the right horse (to saddle the right horse), 5. To hold one's horses, 6. To rain cats and dogs, 7. A sitting duck, 8. A cuckoo in the nest, 9. A fine kettle of fish. 10. (As) gentle as a lamb.

№ 3. Give Russian equivalents of the phraseological units. Memorize them and use them in speech.

1. It's the last straw that breaks the camel's back. 2. Can the leopard change his spot? 3. To have (to put) all one's eggs in one basket. 4. When the cat's away, the mice will play. 5. To take the bull by the horns. 6. To let the cat out of the bag. 7. A bird in the hand is worth two in the bush. 8. Let sleeping dogs lie. 9. A lounge lizard. 10. To lead a cat-and-dog life.

№ 4 Choose the correct phraseological unit from the box to fill in the gaps in the sentences below.

Dark horse, fat cats, sitting duck, a cuckoo in the nest, a fine kettle of fish, the lion's share, the lounge lizard, the rat's race, to be off to a stag, to have kittens, to lead a cat-and-dog life, to rain cats and dogs, to work like a dog

1. Workers are losing their jobs while the ... who run the company are getting richer. 2. Stuart's getting married? He's a ... - I never even knew he had a girlfriend. 3. He ... all day to finish the wallpapering. 4. When their grandfather died, Robert and his sister got ... of his money. 5. After years of commuting from Brighton to London, he decided to get out of ... and buy a small farm. 6. When I tell my parents that Paul and I have decided to call off the wedding they're going ... 7. We ... party tonight – David's getting married on Saturday. 8. We went to Ireland but we can hardly say we saw it. It ... every single day. 9. These tourists in the shopping centre are ... for the town's professional pickpockets. 10. You've gained a lot from this deal, but that is not fair. You are a 11. That's ... - the car won't start and I have to leave to leave in five minutes. 12. The bar was empty except for ... in the corner, who was obviously waiting for someone. 13. You miss a woman when she's been living with you in the same house for six years, no matter what sort of ... you ... together.

Variant 1

1. Read the following jokes. Explain how the misunderstanding arises in each case.

1. "Now, my little boys and girls," said the teacher.
"I want you to be very still - so still that you can hear a pin drop." For a minute all was still, and then a little boy shrieked out: "Let her drop."

2. "You must be pretty strong," said Willie, aged six to the young widow who had come to call on his mother.
 "Strong? What makes you think so?"
 "Daddy said you can wrap any man in town around your little finger."
 3. "I'd hate to be in your shoes," said a woman yesterday, as she was quarrelling with a neighbour.
 "You couldn't get in them," sarcastically remarked the neighbour.

2. Read the following text. Compile a list of the phraseological units used in it. Classify them according to Academician Vinogradov's classification system for phraseological units.

English has many colloquial expressions to do with parts of the human body - from head to toe! Here are some of the commonest ones.

To keep your head is to remain calm, but to lose it is to panic and do something foolish. If *something is above or over your head*, it is too difficult for you to understand. *An egg-head* is an intellectual, and *someone who has their head screwed on*, is very sensible.

If you *split hairs*, you are very pedantic, but if you *don't turn a hair* you are very calm.

To pay through the nose is to pay a very high price for something, but if you *turn up your nose at something* you despise it. If you are *all ears*, you listen very attentively, and if you *keep your ear to the ground*, you listen and watch out for signs of future events. *To see eye to eye with someone* is to agree with them, and if you *don't bat an eyelid*, you show no surprise or excitement. If *you are down in the mouth*, you're rather depressed. A *stiff upper lip* is the traditionally British quality of not showing any emotions in times of trouble.

3. Try to identify the phraseological units and collocations. Choose the correct variant for each sentence.

(1) make capital on / warm up his hands, (2) in the eyes of / eyes were all, (3) laid down their arms / piled up their arms, (4) close combat / at dagger point.

(1) Так продолжалось почти трое суток. Ни минутки сна или покоя. Только иногда он грел руки над слабым костром. – This lasted for almost three days and nights - not a minute for sleep or rest. And only sometimes did he _____ over a small fire.

(1) Немедленно нашлись любители погреть руки на исключительном эффекте, возбужденном известиями о "летающих тарелках". – Those eager to _____ the much talked about news of flying saucers cropped up immediately.

(2) На фотографии было видно, что в глазах детей застыли страх и ненависть. – The photo showed that the children's _____ fear and hatred.

(2) Агрессоры потерпели глубокое моральное поражение в глазах всех народов. – The aggressors have suffered a profound moral defeat _____ all peoples.

(3) Они в одну кучу костром сложили оружие. – They had _____, like fire-wood, in heap.

(3) Но террористы не сложили оружия. – But the terrorists have not _____.

(4) Требование шахтёров было встречено в штыки железнодорожной администрацией. – The demands of the miners were met _____ by the railway administration.

(4) Пехота поднялась в контратаку и встретила противника в штыки. – The infantry rose up in counterattack and clashed with the enemy in _____.

4. In the examples given below identify the phraseological units and classify them on the semantic principle.

1. The operation started badly and everyone was in a temper throughout.
2. I know a man who would love meeting you. The perfect nut for you to crack your teeth on.
3. I wish I had you for Math (my favourite subject). But alas, we cannot have our cake and eat it too.
4. He said: "Well, never mind, Nurse. Don't make such heavy weather about it."
5. Did you know that 50% of the time I've been barking up all the wrong trees.
6. However, while appreciating that the best way to deal with a bully is to bully back, I never quite had the nerve.
7. What is it - First Aid? All you need know is how to treat shock and how to stop hemorrhage, which I've drummed into you till I'm blue in the face.
8. Don't let them (pupils) lead you by the nose.

5. Identify functions of these phraseological units.

1. I wish to God we knew what was in their mind.
2. I've had my day and I've enjoyed it. It's only fair to give others a chance now.
3. The moment I saw that girl I knew the game was up.
4. The laugh, the first they have heard from him, sets Trench's teeth on edge.
5. Strike while the iron is hot.

Variant 2

1. Read the following jokes. Explain how the misunderstanding arises in each case.

1. Tom: What would you do if you were in my shoes?
Tim: Polish them!
2. Little Girl: Oh, Mr. Sprawler, do put on your skates and show me the funny figures you can make.
Mr. Sprawler: My dear child, I'm only a beginner. I can't make any figures.
Little Girl: But Mother said you were skating yesterday and cut a ridiculous figure.
3. He: Don't you hate people who talk behind your back?
She: Yes, especially at the movies.

2. Read the following text. Compile a list of the phraseological units used in it. Classify them according to Academician Vinogradov's classification system for phraseological units.

English has many colloquial expressions to do with parts of the human body - from head to toe! Here are some of the commonest ones.

To have your tongue in your cheek is to say one thing and mean something else. *To have a sweet tooth* is to have a taste for sweet food, and *to do something by the skin of your teeth* is to just manage to do it.

To stick your neck out is to do something risky or dangerous, and *to keep someone at arm's length* is to avoid getting too friendly with them. *To be high-handed* is to behave in a superior fashion, but *to lend someone a hand* is to help them. If you *have a finger in every pie*, you are involved in a lot of different projects, and if you *have green fingers*, you are very good at gardening. *To be all fingers and thumbs* is to be very clumsy, and *to be under someone's thumb* is to be under their influence. If you *pull someone's leg*, you tease them, and if you *haven't a leg to stand on*, you have no reason or justification for what you do. *To put your foot down* is to insist on something and *to fall on your feet* is to be very fortunate. *To find your feet* is to become used to a new situation, but *to get cold feet* is to become frightened or nervous about something.

If you *put your foot in it*, you say or do something to upset or annoy someone else, and if you *tread on someone's toes* you do the same without meaning to.

3. Try to identify the phraseological units and collocations. Choose the correct variant for each sentence.

(1) with a wave of his hand / gave him up for lost, (2) marching out of step / keeps abreast with, (3) opened the way / open all the doors, (4) make capital on / warm up his hands.

(1) И, махнув рукой, он повернул назад. – And, _____ he turned and started to walk back.

(1) Поначалу приятели пытались втянуть его в беседу, но потом махнули рукой и оставили в покое. – At first his friends tried to draw him out, but finally _____ and left him alone.

(2) Автор послания, как прапорщик, продолжает считать, что весь взвод, а не он, идёт не в ногу. – The author of the message like the well-known ensign still claims that it is not he but the whole platoon that is _____.

(2) Он идёт в ногу с жизнью и приспосабливается к новым условиям. – He _____ life and adapts himself to new conditions.

(3) В самом деле, было бы замечательно распахнуть все двери фабричной столовой для одного-единственного потока обедающих. – It is really wonderful to _____ of the factory cafeteria for just one stream of people.

(3) Это открывало двери для других подобных действий, и они не заставили себя ждать. – This _____ for other similar actions, and they were not long in coming.

(4) Так продолжалось почти трое суток. Ни минуточки сна или покоя. Только иногда он грел руки над слабым костром. – This lasted for almost three days and nights - not a minute for sleep or rest. And only sometimes did he _____ over a small fire.

(4) Немедленно нашлись любители погреть руки на исключительном эффекте, возбужденном известиями о "летающих тарелках". – Those eager to _____ the much talked about news of flying saucers cropped up immediately.

4. In the examples given below identify the phraseological units and classify them on the structural principle. Translate the phraseological units into Russian.

1. Ella Friedenberg thinks she's Freud, but actually she's Peeping Tom.

2. What it symbolized was a fact of banking-corporate life: You scratch my back and I'll scratch yours.

3. There was a man I cared about, and this afternoon he told me out of a clear sky that he was poor as a churchmouse.

4. Finally he asked me out of the blue if I could drive a car.

5. But Nelson did not believe in letting the grass grow under his feet and applied for the headmastership of a Mission School that was being started in New Guinea.

6. He took his ideas from "Daily Telegraph" and the books in prep-school library, and his guiding rule in life was to play safe.

7. By God! I may be old-fashioned in my ideas, but women run around too much these days to suit me. They meet all kinds of crazy fish.

8. Then I got a shock that, stiffened me from head to toe.

5. Identify functions of these phraseological units.

1. Strike while the iron is hot.

2. All is well that ends well.

3. "Well, you are a sight for sore eyes, my boy!" said John's aunt welcoming him with a kiss.
4. "Why, you are as bold as brass!" said John in the utmost admiration.
5. Lake broke in: "Oh, surely, Robbie, she isn't like that. She is so gentle and kind". Robbie turned upon his mother. "That snake in the grass?"

Перечень вопросов для зачета по дисциплине «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

1. Фразеология как объект изучения.
2. Становление фразеологии как лингвистической дисциплины (теории фразеологии Ш. Балли, концепция В.В. Виноградова).
3. Границы и объем фразеологии. Связь фразеологии с другими науками.
4. Проблема номинации и определения фразеологической единицы.
5. Основные признаки фразеологизмов.
6. Понятие устойчивости и идиоматичности.
7. Вид фразеологизмов в концепциях А.В. Кунина и Н.Н. Амосовой.
8. Соотношение фразеологического и лексического значения.
9. Свойства фразеологического значения.
10. Аспекты фразеологического значения.
11. Типы преобразований фразеологических значений.
12. Тематическая и семантическая классификации (В.В. Виноградов, Л.П. Смит).
13. Структурная классификация (Е.Ф. Арсентьева, А.И. Смирницкий).
14. Структурно-семантические классификации (А.И. Кунин, А.И. Смирницкий).
15. Фразеологические синонимы. Виды синонимов. Понятие синонимического гнезда, ряда и группы.
16. Вариантность фразеологических единиц.
17. Фразеологические антонимы. Виды антонимов. Понятие антонимического гнезда, ряда и группы.
18. Компликативный метод. Структурно-типологический метод.
19. Метод фразеологической идентификации. Метод фразеологического описания.
20. Происхождение фразеологизмов современного английского языка. Исконно английские ФЕ.
21. Типология заимствованных фразеологических единиц.
22. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
23. Современные методы изучения фразеологизмов.
24. Отличие ФЕ от традиционных слов и словосочетаний.
25. Отличие ФЕ от идиом.
26. Некоторые особенности и функции ФЕ.
27. Теория устойчивости ФЕ.
28. Теория раздельнооформленности и цельнооформленности.
29. Проблема классификации ФЕ. Принципы, заложенные в основу известных вам классификаций ФЕ.
30. Стилистическое расслоение английской фразеологии.
31. Отражение во фразеологизмах английского языка истории, быта и культуры Великобритании.

1.7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

А) Основная литература

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2009.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - М.: Издательский центр «Академия», 2010.
3. Арнольд И.В. Лексикология английского языка: Учебное пособие. – М: Флинта, 2012. <http://www.biblioclub.ru/book/103342> 01.10.2012
4. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка. - Екатеринбург – М., 2006.
5. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии. - М.: Знак, 2008.
6. Голикова Ж.А. Modern English Lexicology and phraseology/ Practical Guide = Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум. - М., 2006.
7. Зыкова И.В. Практический курс английской лексикологии = A Practical Course in English Lexicology: Учеб. Пособие для студ. лингв. вузов и фак. ин. языков. - М., 2006.
8. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. - М., 2005.
9. Савицкий В.М. Основы общей теории идеоматики. - М.: Гнозис, 2006.
10. Ухтомский А.В. Фразеологизмы в современной английской прессе: Учебное пособие. - М.: Книжный дом «Либроком», 2009.
11. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. - М.: Книжный дом «Либроком», 2008.

Б) Дополнительная литература

1. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка. - Минск, 1982.
2. Алехина А.И. Семантические группы во фразеологии современного английского языка. - Минск, 1978.
3. Арбекова Г.И. Лексикология английского языка (практический курс). - М., 1997.
4. Арсеньева Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: на материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в английском и русском языках. - Казань, 1989.
5. Вишневская Г.М., Федорова Т.В. Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов // Педагогический вестник. - 2002. - №2.
6. Дубенец Э.М. Лексикология современного английского языка: лекции и семинары. Пособие для студентов гуманитарных вузов. - М., 2002.
7. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб, 2002.
8. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). - М., 1970.
9. Кунин А.В. Английская фразеология (практический курс). - М., 1970.
10. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М., 1972.
11. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. - М., 1956.
12. Смит Логан. П. Фразеология английского языка. - М., 1959.
13. Телия В.Н. Что такое фразеология. - М., 1966.
14. Федорова Т.В. Культурологический аспект современных английских зооморфных пословиц и поговорок // Молодая наука. 2002. №1.
15. Arnold I.V. The English Word. - М., 1986.

В) Программное и коммуникационное обеспечение дисциплины, Интернет-ресурсы

- компьютерное и мультимедийное оборудование:
 1. Спутниковое телевидение
 2. Компьютерные классы, подключенные к Интернет
- пакет прикладных обучающих программ
 1. English Trainer v. 4.800

2. Ez Memo Booster v. 1.2.050-
- ссылки на Интернет-ресурсы:
1. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.twirpx.com/file/117989/> (дата обращения 08.10.2012)
 2. Голикова Ж.А. Modern English Lexicology and phraseology/ Practical Guide = Лексикология и фразеология современного английского языка. Практикум. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://elib.bsu.by/handle/123456789/4020> (дата обращения 08.10.2012)
 3. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.twirpx.com/file/117989/> (дата обращения 08.10.2012)
 4. Cowie A.P. Phraseology: Theory, Analysis, and Application. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: <http://www.twirpx.com/file/103788/> (дата обращения 08.10.2012)
 5. «English Trainer» – Александр Глазков. [электронный ресурс] – Режим доступа. – URL: www.umopit.ru (дата обращения 10.03.2012)
 6. www.ondemand-english.com, 2006. 10.03.2012
 7. www.dictionary.com, 2005, 2006. 13.04.2012
 8. ABBYY Lingvo 10, 2004. 20.05.2012

1.8. Материально-техническое обеспечение дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

- Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО с учетом рекомендаций и ПрООп ВПО по направлению подготовки 035700 – Лингвистика

Автор к.ф.н., доцент Л.М. Тетакаева

Рецензенты ст. преп., к.ф.н. Дарбишева Х.А.

Программа одобрена на заседании кафедры английского языка

от 27 апреля 2011 года, протокол № 9

II. Материалы, устанавливающие содержание и порядок изучения дисциплины.

2.1. Распределение часов по темам и видам учебной работы

Форма обучения очная

Названия разделов и тем	Всего часов по учебному плану	Виды учебных занятий		
		Аудиторные занятия, в том числе		Самостоятельная работа
		лекции	семинары	
Раздел 1. Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика				
Понятие фразеологизма, его соотнесенность со словом и	8	2	2	4

словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц.				
Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов	12	2	4	6
Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований.	8	2	2	4
Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия	8		4	4
Раздел 2. Этимология фразеологизмов. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма.				
Быт и культура английского народа. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Великобритании	4		2	2
Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно английских фразеологизмов	8	2	2	4
Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц.	4		2	2
Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма	8	2	2	4
Стилистическая окрашенность фразеологизмов	4		2	2
Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода	8	2	2	4
ИТОГО	72	12	24	36

2.2.Содержание курса

Модуль 1. Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика

Целью изучения модуля является овладение студентами знаний о фразеологии как лингвистической дисциплине и фразеологических единицах.

Основными задачами модуля являются изучение предмета и задач фразеологии, фразеологических единиц, принципов их классификации, путей их образования, а также фразеологической семантике.

В результате усвоения модуля студент должен иметь целостное представление о фразеологических единицах, их классификациях и семантических группах.

Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотносительность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц.

Связь фразеологии с другими науками. Соотношение ФЕ и слова, ФЕ и сложного слова, ФЕ и словосочетания. Теория раздельнооформленности и цельнооформленности. Теория устойчивости ФЕ. Проблема номинации и определения. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц. Константные и семантические функции. Соотношение фразеологического и лексического значения. Свойства фразеологического значения. Аспекты фразеологического значения. Типы преобразований фразеологических значений.

Тема 2. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов

Различные принципы классификации ФЕ. Классификации ФЕ Амосовой Н.Н., Арбековой Т.И., Арнольд И.В., Виноградова В.В., Кунина А.В., Смирницкого А.И. и других. Тематическая классификация (Л.П. Смит). Семантическая классификация (В.В. Виноградов). Структурная классификация (Е.Ф. Арсентьева, А.И. Смирницкий). Контекстологическая классификация (Н.Н. Амосова). Структурно-семантическая классификация (А.В. Кунин).

Тема 3. Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований.

Соотношение фразеологического и лексического значения. Свойства фразеологического значения. Аспекты фразеологического значения. Типы преобразований фразеологических значений.

Тема 4. Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия

Фразеологическая система. Варианты фразеологических единиц. Фразеологические синонимы. Фразеологические антонимы. Многозначность фразеологизмов. Омонимия фразеологизмов.

Модуль 2. Этимология фразеологизмов. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма.

Целью изучения модуля является овладение студентами знаний о происхождении фразеологизмов и их стилистической вариативности.

Основными задачами модуля являются изучение влияния культуры и быта англичан на фразеологию, типов ФЕ по происхождению, а также их стилистическое расслоение.

В результате усвоения модуля студент должен иметь представление об этимологии фразеологических единиц и стилистических группах.

Тема 1. Быт и культура английского народа. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Великобритании.

Географический и психологический факторы в исторической судьбе английского народа. Кельтское переселение. Римское завоевание. Вторжение англов, саксов и ютов. Норманнское завоевание. Елизаветинская эпоха. Экспансия британского колониализма.

Тема 2. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно английских фразеологизмов.

Исконные английские фразеологизмы. ФЕ нетерминологического происхождения. Шексперизмы. ФЕ из прочих литературных источников (А. Поп, У. Скотт, Дж. Чосер, Дж. Мильтон, Дж. Свифт, Ч. Диккенс, Дж. Арбетнот, Р. Бернс, Дж. Гэй, Д. Дэфо, С.Т. Колридж и др.).

Тема 3. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц.

Заимствованные фразеологизмы. Библиизмы. Межъязыковые заимствования. Внутряязыковые заимствования. Заимствования в иноязычной форме.

Тема 4. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма

Стилистическое расслоение английской фразеологии. Разговорная фразеология. Просторечная фразеология. Книжная фразеология. Научная фразеология. Публицистическая фразеология. Официально-деловая фразеология. Нейтральная и экспрессивноокрашенная фразеология. Основные способы преобразования фразеологизмов. Внутренняя форма фразеологизма. Речевые прототипы. Языковые прототипы. Внеязыковые прототипы. Смешанные прототипы.

Тема 5. Стилистическая окрашенность фразеологизмов

Тропы во фразеологии. Метафора. Гипербола. Литота. Метонимия. Синекдоха. Антономасия. Ирония. Олицетворение. Аллегория. Перифраз. Эпитет. Оксиморон. ФЕ высокого стилистического тона. Поэтизмы. Архаизмы. Варваризмы. Иностранные слова. Книжные слова. Особенности фразеологизмов сниженного стилистического тона. Литературно-разговорные ФЕ. Фамильярно-разговорные ФЕ. Интержаргонные ФЕ. Вульгаризмы. Стилистические функции ФЕ, не имеющие лексико-стилистической парадигмы. Термины. Номенклатурные фразеологизмы. Историзмы. Экзотизмы. Лексические неологизмы. Номинативная функция. Характерологическая функция.

Тема 6. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода

Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода. Современные методы изучения фразеологизмов. Компликативный метод. Структурно-типологический метод. Метод фразеологического анализа. Метод фразеологической идентификации. Метод фразеологического описания.

2.3. Темы семинарских занятий

Раздел 1. Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика

Тема 1. Понятие фразеологизма, его соотносительность со словом и словосочетанием. Основные признаки фразеологизмов. Функции фразеологических единиц.

1. Предмет и задачи фразеологии;
2. ФЕ и традиционное слово и словосочетание;
3. ФЕ и идиома;
4. Некоторые особенности ФЕ;
5. Теория устойчивости ФЕ;
6. Функции ФЕ.

Тема 2. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов

1. Различные принципы классификации ФЕ.
2. Контекстологическая классификация ФЕ Амосовой Н.Н.,
3. Классификации ФЕ Арбековой Т.И.
4. Структурно-грамматическая классификация ФЕ Арнольд И.В.,
5. Семантическая классификация ФЕ Виноградова В.В.

Тема 3. Принципы классификации фразеологизмов. Классификации фразеологизмов

1. Структурная классификация ФЕ Кунина А.В.,
2. Структурная классификация ФЕ Смирницкого А.И.,
3. Тематическая классификация ФЕ Л.П. Смирна,
4. Семантическая классификация ФЕ Е.Ф. Арсентьевой,
5. Структурно-семантическая классификация ФЕ А.И. Смирницкого,
6. Структурно-семантическая классификация (А.В. Кунин).

Тема 4. Фразеологическое значение: аспекты, типы преобразований.

1. Соотношение фразеологического и лексического значения.
2. Свойства фразеологического значения.
3. Аспекты фразеологического значения.
4. Типы преобразований фразеологических значений.

Тема 5. Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия

1. Фразеологическая система.
2. Варианты фразеологических единиц.
3. Фразеологические синонимы.

Тема 6. Фразеологическая полисемия, омонимия, антонимия, синонимия

1. Фразеологические антонимы.
2. Многозначность и однозначность фразеологизмов.
3. Омонимия фразеологизмов.

Модуль 2. Этимология фразеологизмов. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма.

Тема 1. Быт и культура английского народа. Фразеологизмы как отражение образа жизни народов Великобритании.

1. Географический и психологический факторы в исторической судьбе английского народа.
2. Кельтское переселение.
3. Римское завоевание.
4. Вторжение англосаксов и ютов.
5. Норманнское завоевание.
6. Елизаветинская эпоха.
7. Экспансия британского колониализма.

Тема 2. Источники происхождения фразеологизмов. Типология исконно английских фразеологизмов.

1. Исконные английские фразеологизмы.
2. ФЕ нетерминологического происхождения.
3. Шексперизмы. ФЕ.
4. Прочие литературные источники (А. Поп, У. Скотт, Дж. Чосер, Дж. Мильтон, Дж. Свифт, Ч. Диккенс, Дж. Арбетнот, Р. Бернс, Дж. Гэй, Д. Дэфо, С.Т. Колридж и др.).

Тема 3. Типология заимствованных фразеологизмов. Способы заимствования фразеологических единиц.

1. Заимствованные фразеологизмы.
2. Библизмы.
3. Межъязыковые заимствования.
4. Внутряязыковые заимствования.
5. Заимствования в иноязычной форме.

Тема 4. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма

1. Стилистическое расслоение английской фразеологии.
2. Основные способы преобразования фразеологизмов.
3. Внутренняя форма фразеологизма.

Тема 5. Стилистическая окрашенность фразеологизмов

1. Тропы во фразеологии.
2. ФЕ высокого стилистического тона.
3. Особенности фразеологизмов сниженного стилистического тона.
4. Стилистические функции ФЕ, не имеющие лексико-стилистической парадигмы.

Тема 6. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода

1. Определение фразеологизма и фразеологического значения в рамках когнитивного подхода.
2. Современные методы изучения фразеологизмов.

2.4. Методические указания студентам

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка» составляет 2 модуля: (12 часов лекций + 24 часов практич. занятия + 36 часов самостоят. работы).
- первый модуль «Фразеологическая единица. Принципы и виды классификации фразеологических единиц. Фразеологическая семантика»
- второй модуль «Этимология фразеологизмов. Стилистическая принадлежность фразеологизмов и их внутренняя форма».

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям.

По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов. Характеризуя качество освоения студентом знаний, умений, навыков по данной дисциплине.

Формы контроля: текущий контроль, промежуточный контроль по модулям, итоговый контроль по дисциплине.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов.

Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в данном УМК в разделе 1.6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка».

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Национально-культурная специфика фразеологизмов английского языка»

2.5. Методические рекомендации преподавателю

Изучив глубоко содержание учебной дисциплины, целесообразно разработать матрицу наиболее предпочтительных методов обучения и форм самостоятельной работы студентов, адекватных видам лекционных и семинарских занятий.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя студентов к завершению изучения учебной дисциплины на ее высший уровень.

Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Организуя самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать студентов методам такой работы.

Вузовская лекция – главное звено дидактического цикла обучения. Ее цель – формирование у студентов ориентировочной основы для последующего усвоения материала методом самостоятельной работы.

Семинар проводится по узловым и наиболее сложным вопросам учебной программы. Главная и определяющая особенность любого семинара – наличие элементов дискуссии, проблемности, диалога между преподавателями и студентами и самими студентами. В конце семинара рекомендуется дать оценку всего семинарского занятия.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студентов, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки обязательно для преподавателя и студента.